Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro nie kiedykolwiek powstrzymywali które są przynoszone dla tego żadnej mieć już sumienia grzechów pełniący służbę raz którzy są oczyszczonymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo czyż nie zaprzestano by ich składania, gdyby służący, raz oczyszczeni, nie mieli już żadnych grzechów na sumieniu?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdyż (czy) nie powstrzymałyby się składane\* dla (tego) (że) żadnej (nie) mieć już świadomości grzechów pełniący służbę\*\*, raz oczyściwszy się\*\*\*? [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro nie (kiedy)kolwiek powstrzymywali które są przynoszone dla- (tego) żadnej mieć już sumienia grzechów pełniący służbę raz którzy są oczyszczonymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyż nie zaprzestano by ich przynoszenia, gdyby raz oczyszczone sumienie tych, którzy je składają, pozostawało już wolne od jakiegokolwiek grzechu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W przeciwnym razie przestano by je składać, dlatego że składający *je*, raz oczyszczeni, nie mieliby już żadnych grzechów na sumieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo inaczej przestano by ich było ofiarować, przeto żeby już nie mieli żadnego sumienia o grzechy ci, którzy ofiarują, będąc raz oczyszczeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | inaczej przestano by je było ofiarować, dlatego iżby więcej nie mieli żadnego sumnienia o grzech Boga chwalących raz oczyścieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż bowiem nie przestano by ich składać, gdyby składający je, raz na zawsze oczyszczeni, nie mieli już żadnej świadomości grzechów? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo czyż nie zaprzestanoby ich składać, gdyby ci, co je składają, nie mieli już żadnej świadomości grzechów, gdy raz zostali oczyszczeni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy bowiem nie zaprzestano by ich składać, gdyby ci, którzy je składają, nie mieli już świadomości grzechów, dlatego że raz zostali oczyszczeni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie zaprzestano by ich składać, gdyby uczestnicy kultu, raz oczyszczeni, nie mieli już świadomości grzechów? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie zaprzestano by ich składać, gdyby sprawujący liturgię, raz oczyszczeni, nie mieli już żadnej świadomości grzechów? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czyż nie zaprzestaliby ich składać, gdyby raz na zawsze oczyszczeni, mieli sumienie wolne od grzechu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie zaprzestanoby ich składać, gdyby uczestnicy tych obrzędów raz oczyszczeni nie mieli już świadomości grzechów? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Інакше вони перестали б приноситися, бо не було б більше жодного відчуття гріхів у тих, які служать і які раз очистилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo czyżby nie zatrzymało się składanie ofiar, gdyby ci, którzy pełnią służbę, raz będąc oczyszczeni, nie mieli już żadnej świadomości grzechów? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W przeciwnym razie czyż nie ustałoby składanie tych ofiar? Bo gdyby ludzie pełniący tę służbę zostali oczyszczeni raz na zawsze, więcej już nie mieliby grzechów na sumieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W przeciwnym razie czyż nie przestano by składać ofiar, ponieważ pełniący świętą służbę, dostąpiwszy oczyszczenia raz na zawsze, już nie mieliby świadomości grzechu? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby to było możliwe, ludzie przestaliby je składać, bowiem przynosząc jedną ofiarę, raz na zawsze oczyściliby się z grzechów i nie mieliby już poczucia winy. |

1. 1) grzechów na sumieniu, συνείδησιν ἁμαρτιῶν : sumienie osądza w oparciu o prawa wypisane na nim przez samego Boga (<x>520 2:15</x>; <x>530 3:3</x>; <x>650 9:14</x>) oraz w oparciu o przekonania nabyte w trakcie życia (<x>530 8:7</x>, 10-13); wyroki sumienia są w dużej mierze wiążące, a jego głos może być zawieszony jedynie przez Boga (<x>500 8:9</x>; <x>530 4:4</x>;<x>530 11:31</x>); swoje słowa i czyny należy poddawać osądowi sumienia (<x>520 9:1</x>; <x>540 1:12</x>; <x>610 1:5</x>); sumienie może wymuszać na nas określone postępowanie (<x>670 2:9</x>); należy żyć w sposób zapewniający spokój sumienia, a troska o jego czystość powinna być stałym elementem naszej higieny duchowej (<x>510 23:1</x>;<x>510 24:16</x>; <x>520 13:5</x>; <x>530 10:25</x>, 27, 28; <x>610 1:19</x>;<x>610 3:9</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 13:18</x>; <x>670 3:16</x>, 21); robiąc rachunek sumienia, powinniśmy baczną uwagę zwracać na motywy naszego postępowania (<x>650 13:18</x>). Nie należy ranić sumienia, nawet jeśli jego rozstrzygnięcia opierają się na błędnych założeniach (<x>530 8:7-13</x>), a w pracy ewangelizacyjnej należy kierować się do ludzkich sumień (<x>540 4:2</x>;<x>540 5:11</x>; <x>670 3:16</x>). W SP czyste sumienie opisywane jest w kategoriach prostoty serca (<x>10 20:5-6</x>; <x>90 25:31</x>; <x>220 27:6</x>). Człowiek, który przez nieprawość tłumi prawdę, zostaje wydany na pastwę życia bez głosu Bożego w sumieniu (<x>520 1:18</x>, 24, 26). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Imiesłów odnosi się do "ofiarami". Sens: czyż nie przestano by ich składać? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "mieć (...) pełniący służbę" - sens: przestano by składać ofiary, gdyby nie mieli już żadnej świadomości grzechów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o oczyszczenie się z grzechów, które według myśli całego wiersza 2. nie było możliwe w Starym Przymierzu. [↑](#footnote-ref-5)